

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 42 (1969)

Heft: 5

Rubrik: Actualités culturelles = Swiss cultural events during May

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ACTUALITÉS CULTURELLES

BEAU FESTIVAL LAUSANNOIS

Le Festival international de Lausanne sera marqué par quatre concerts donnés par l'Orchestre de la Radio et de la Télévision de Paris, sous la direction de Cziffra junior le 17 mai, de Jean Martinon le 19, de Thomas Schippers le 21 et d'Erich Leinsdorf le 25 mai. On entendra successivement les solistes György Cziffra, Wilhelm Kempff et Nikita Magaloff, pianistes, et Zino Francescatti, violoniste. Le 6 juin suivra une audition de l'Orchestre symphonique de Cincinnati, sous la direction de Max Rudolf; avec le concours des chœurs de l'Université de Miami, il exécutera la Neuvième symphonie de Beethoven. En juin également suivront des récitals de piano de Svatoslav Richter et d'Arthur Rubinstein, ainsi que quatre représentations de l'Opéra de Belgrade. Les Grands Ballets canadiens seront à Lausanne les 9 et 10 mai et le Ballet folklorique de Mexico les 30 et 31 mai; le corps de ballet de l'Opéra de Belgrade suivra le 16 juin et les ballets du Grand-Théâtre de Genève le 22 juin, accompagnés de l'Orchestre de la Suisse romande.

LES CONCERTS DU «KLUBHAUS» ONT VINGT ANS

Cette belle institution a été créée il y a vingt ans. Nombre de villes suisses ont bénéficié tour à tour de ses initiatives. Sous son patronage, l'Orchestre symphonique de la Radio de Hambourg donnera une série de concerts sous la baguette de Hans Schmidt-Isserstadt à Genève le 20 mai, à Zurich le lendemain, le 22 à St-Gall et le 25 à Bâle.

MONTREUX RESTE À L'AVANT-GARDE

Du 15 au 17 mai, le congrès des cinéastes suisses se déroulera dans la belle station touristique du Léman; du 19 au 25 mai succédera le Symposium international de télévision et une exposition de matériel TV spécialisé, puis divers congrès: CISPR (télécommunications); Association européenne des industriels de l'aluminium; Rockland Medical Association, New York; Congrès européen des sources d'eau minérale.

FÊTES TRADITIONNELLES

A Beromünster et à Sempach, les fêtes de Pentecôte seront marquées par les processions montées traditionnelles. Le 11 mai, un grand cortège historique et folklorique du Comté de Gruyère parcourra les rues de Château-d'Éx.

MANIFESTATIONS DIVERSES

En mai et juin, le Musée ethnographique de Neuchâtel, dont les initiatives sont toujours intéressantes, consacre une exposition au «Théâtre japonais». A Payerne sera ouverte l'exposition commémorative du centenaire de la mort du général Jomini.

LES MAGNIFICENCES DU «TRÉSOR DE BOURGOGNE» À BERNE

Le Musée historique de Berne marquera son 75^e anniversaire par diverses expositions, destinées à présenter mieux l'abondance de ses collections. Dès le 18 mai, ses salles présenteront le «Trésor de Bourgogne» qui rassemblera les plus belles pièces de l'étonnant butin raflé par les Confédérés dans les camps abandonnés par Charles le Téméraire en déroute. A côté de sa valeur artistique, l'exposition – alimentée par les fonds du musée et par les apports de nombreuses collections suisses – a une signification historique. Les trois victoires de Morat, de Grandson et de Nancy ont fait accéder la Confédération d'alors au rang des grandes puissances européennes. Les trésors et les armes conquis le 2 mars 1476, au soir de la bataille de Grandson, dépassaient l'imagination. Nombre d'objets précieux ont disparu à jamais après le pillage. Ce qui en a été retrouvé suffit pour plonger dans l'émerveillement. Aujourd'hui encore, on a peine à imaginer la richesse et le faste du dernier duc de Bourgogne. Ils témoignaient de l'inouï prospérité du commerce et de l'industrie des Flandres, où l'art et l'artisanat avaient atteint leur apogée. On admirera tout particulièrement la «tapisserie aux mille fleurs», des broderies décorées des emblèmes de l'ordre de la Toison d'or, de précieux vêtements et bannières, de merveilleux travaux de joaillerie. Au Château de Gruyères sont conservées des capes noires utilisées lors des cérémonies funéraires de l'ordre. De riches collections d'armes et d'armures sont réparties entre les musées de Bâle, de La Neuveville, de Lucerne, de St-Gall et le Musée national de Zurich. Tous ces trésors seront rassemblés à Berne.

SIEGFRIED BITTEL

dem Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, 1933–1960, zum 75. Geburtstag am 17. Mai



Siegfried Bittel mit den Berner Graphikern Hans Thöni und Kurt Wirth während der Vorarbeiten zur Halle «Fremdenverkehr» der «Hospes», Bern, 1954

Siegfried Bittel, ancien directeur de l'ONST, prépare avec les graphistes Hans Thöni et Kurt Wirth, le stand du tourisme de l'«Hospes» 1954 à Berne

Siegfried Bittel con i grafisti Hans Thöni e Kurt Wirth durante i lavori per l'allestimento del padiglione «Turismo» all'«Hospes» di Berna nel 1954

Director Siegfried Bittel with Hans Thöni and Kurt Wirth, graphic artists from Berne, during the preparatory work on the «Tourist Industry» hall of the «Hospes», Berne, 1954. Photo F. Rausser

Im Jahre, da die Schweizerische Verkehrszentrale über eine Tätigkeit von einem halben Jahrhundert Rückschau hält, feiert ihr früherer Direktor, Siegfried Bittel, seinen 75. Geburtstag. Das längste Wegstück unserer zentralen Landeswerbung hatte dieser eigenwillige Walliser gebahnt, der 1933 in die Stapfen von Minister Junod, dem ersten Lenker der Schweizerischen Verkehrszentrale, getreten ist. Im Generalsekretariat der Bundesbahnen ermass er zuvor in schwerer Krisenzeit die Notwendigkeit gezielter Reisepropaganda, die einer offiziellen schweizerischen Zeitschrift im Dienst des Schienenstranges rief. Die von ihm gegründete Revue entwickelte Siegfried Bittel zum vorliegenden, allen Sparten des Tourismus verpflichteten Organ, das jetzt im 42. Jahrgang erscheint. Nicht weniger als seiner Zeitschrift galt seine Liebe dem Plakat. Der Umgang mit Künstlern entsprach ja des Jubilars intuitiver Art, die sich besonders zu bewähren hatte, als Europa in Waffen stand und die abgeriegelte Schweiz sich ihrer eigenen Kräfte besann. Es fielen die Slogans «Gang lueg d'Heimat a» und «Das ganze Volk fährt Ski», unvergessene Appelle eines Mentors, dem die touristische Schweiz heute für sein langjähriges Wirken dankt.

LES 75 ANS DE SIEGFRIED BITTEL,

ancien directeur de l'Office national suisse du tourisme

Alors que l'Office national suisse du tourisme (ONST) célèbre le cinquantenaire de son activité, Siegfried Bittel, qui a présidé à ses destinées de 1933 à 1960, a fêté ses 75 ans le 17 mai. Valaisan dynamique et tête originale, il avait succédé au ministre Junod, le premier directeur de l'ONST. Au cours de son activité antérieure au Secrétariat général des Chemins de fer fédéraux, il avait pu mesurer, alors que le monde, en Suisse tout particulièrement les transports et l'industrie hôtelière –, affrontaient la plus grave des crises économiques, l'importance et la nécessité d'une propagande touristique systématique. Elle appelait tout d'abord un organe vivant pour stimuler l'envie de voyager. Siegfried Bittel l'a créé: c'est «Suisse», la revue de l'ONST, qui est entrée dans sa

SWISS CULTURAL EVENTS DURING MAY

A BRILLIANT FESTIVAL IN LAUSANNE

The *Lausanne* International Festival brings four big concerts by the Paris Radio and Television Orchestra in quick succession. They are to be conducted by Cziffra Junior on May 17, Jean Martinon on May 19, Thomas Schippers on May 21 and by Erich Leinsdorf on May 25. Pianists, György Cziffra, Wilhelm Kempff, Nikita Magaloff and violinist, Zino Francescatti, will be successive soloists at these gala concerts of classical and modern music. Then on June 6 there is to be a guest concert by the Cincinnati Symphony Orchestra under the direction of Max Rudolf which, together with the choirs of the University of Miami, will give a performance of Beethoven's Ninth Symphony. Also in June there will be further piano evenings given by Svatoslav Richter and Arthur Rubinstein in addition to four performances by the Belgrade Opera. Four extremely attractive ballet performances will be given during the two months of the festival. These will be on May 9 and 10 by the Grands Ballets Canadiens, on May 30 and 31 by the Ballet Folklorico de Mexico, on June 16 by the Belgrade Opera Ballet and on June 22 by the Ballet of the Grand-Théâtre in Geneva (with the Orchestre de la Suisse romande). Choirs will also accompany the Canadian and Yugoslav performances.

THE "LONDON FÜSSLI" IN ZURICH

A leading name in the history of Swiss art is to be commemorated in an important exhibition at the *Zurich* Art Gallery. On May 15 the two months' exhibition of pictures and drawings by Johann Heinrich Füssli who lived from 1741 to 1825 and achieved considerable fame as "Henry Fusely" in England will be displayed there. He stands at the confluence between the old masters and more modern art and captivates equally by the brilliant grandeur of his technique and the wealth of thematic content in his breath-taking portrayal. As the most outstanding artist of the Füssli family of painters in Zurich he left for England at quite an early age. A member of the London Academy from 1790 and Professor of Painting from 1799, he took over the respected office of Custodian of the Academy in 1804 and also published his lectures. He may have been forgotten today as an art writer and poet and he only received full recognition as an important artist fifty years ago. Hitherto, he was the "great unknown" among Swiss painters. The two-volume catalogue of his works now under preparation will finally provide a survey of the immense output of this artist. The Zurich exhibition will indicate how the primarily literary inspired imagination of Johann Heinrich Füssli was stimulated by Shakespeare and many other writers. Heroism and demonism, drama and the supernatural, symbolism and allegory, charm and playfulness, all have their place in this pictorial world which, moreover, enchantingly portrays the feminine elegance and grace of London society around 1800.

TWENTY YEARS OF "KLUBHAUS CONCERTS"

The cultural venture of "Klubhaus Concerts", which have regularly delighted concert-lovers in many Swiss towns during the course of the years was launched in Zurich two decades ago. To conclude the twentieth season the popular North German Radio Symphony Orchestra conducted by Hans Schmidt-Isserstedt is to play in *Geneva* on May 20, in *Zurich* on May 21, the following evening in *St. Gall* and in *Basle* on May 25.

DIVERSITY OF ARTISTIC LIFE

The major events to report from West Switzerland are the Charles Rollier exhibition at the Rath Museum in *Geneva* (beginning on May 16), the presentation of "Peintres indépendants" at the "Petit-Palais" in the same town (from May 9) and the exhibition of Austrian art in *La Chaux-*

de-Fonds and *Le Locle* (until the end of May). In *Basle* the copper engraving cabinet in the Fine Arts Museum will display the acquisitions and gifts of 1968 while the Arts and Crafts Museum in this city is to show (until May 26) "The Work of Michael Thonet (1796 to 1871)" who created a sensation in Vienna by designing furniture from curved wood, and "Viennese Architecture in 1900". The All Saints Museum in *Schaffhausen* is to honour the Thurgau painter, Carl Roesch, 85 years old, with a large exhibition of pictures.

IMPRESSIVE DISPLAY OF BURGUNDIAN SPOILS IN BERNE

The Berne Historical Museum on the Helvetiaplatz, *Berne*, is commemorating 75 years' existence with exhibitions illustrating various aspects of its range of activities and possessions. The unique display of "Burgundian Spoils and Works from the Burgundian Court in Swiss Collections" can be seen from May 18. The historical significance alone of these works is of special importance for the whole of Switzerland for the war waged by the Confederates against the last Duke of Burgundy, Charles the Bold, in which fabulous treasures were seized in 1476, was the decisive event towards securing the special position of the Confederation among European states during the late Middle Ages. Following the victory of Grandson on March 2, 1476, the Confederates' army marched into the wealthy and luxuriously appointed domain of the Duke. What they found there in treasure and war material surpassed all previously made conjectures about the equipment of the Burgundian army. Much has been apportioned or carried off but even today some idea can be gained of the major items, ranging from weapons and cannon to valuable hand-made works of art. The Berne Historical Museum will supplement its impressive array of Burgundian treasures by other items from Swiss collections to illustrate the artistic culture at the court of the Burgundian dukes. From its own collection the museum can show the "thousand flowers carpet" (a magnificent tapestry with heraldic motifs), embroidered coats-of-arms with the emblems of the Order of the Golden Fleece in addition to priceless vestments and standards. The black choir cloaks used for funeral services of the Golden Fleece Order are preserved by Fribourg Canton in Gruyères Castle. In *Basle* and *La Neuveville* there are Burgundian cannon. Isolated works are kept in *Lucerne*, *Morat*, *Liestal* and *St. Gall* and the Swiss National Museum in *Zurich* likewise possesses some relics from the Burgundian wars in its armoury. All these widely dispersed items are now to be combined at a museum jubilee exhibition in *Berne*.

IN PRAISE OF SWISS POSTER ART

Is there also a Swiss poster art festival? But of course, and it lasts for several months. The art of the poster has achieved high status in our country and has also been recognised by the federal authorities. For in spring 1969, 29 posters were designated "the best of 1968" by a jury appointed by the Federal Home Office. Since March these extremely varied advertisements selected from five hundred entries have been on tour throughout the country. In each town where they are shown they are given a prominent position in a public building or on a busy square where they can receive the attention they deserve. They will be on show in *Geneva* (until May 8), *Bienne* (until May 12), *Frauenfeld* (from May 12 to 20), *Kreuzlingen* (from May 21 to June 5) and in *Thoune* (from May 25 to June 2). Of course these are not the only fine or effective posters produced last year but they are representative of the many excellent new works produced by our highly respected graphic artists concerned with "Art in the Street".

LE BEL ART SUISSE DE L'AFFICHE

En Suisse, l'art de l'affiche est florissant. La réputation de nos affichistes a depuis longtemps dépassé les frontières. Un jury désigné par le Département fédéral de l'intérieur a sélectionné les 29 meilleures affiches de 1968 parmi les quelque cinq cents qui ont été présentées. Dès le mois de mai, elles seront successivement exposées sur les placés ou dans les rues très

passantes de plusieurs villes suisses: à *Genève* (jusqu'au 8 mai), à *Bienne* (jusqu'au 12 mai), à *Frauenfeld* (du 12 au 20 mai), à *Kreuzlingen* (du 21 mai au 5 juin) et à *Thoune* (du 25 mai au 2 juin). Mais à côté de ces affiches sélectionnées, des centaines d'autres témoignent du niveau extraordinairement élevé atteint par les arts graphiques en Suisse.

wie dort oben, die erste Frühlingssonne oder die letzte spärliche Herbstsonne, wenn man die Toten besucht. Dann ist der kleine Friedhof hinter der Kirche von so wundersamer Anmut, dass auch der Tod als etwas Freundliches erscheint. Man begreift den Bezirksarzt, der jahrzehntlang dort hinaufging und der dort begraben sein wollte. Der Blick vom Kirchhof aus ist zauberhaft. Zwei Bergrücken begegnen sich, um die Verzasca tief unten einzuengen. Aber sie lassen noch einen Ausschnitt der Ebene offen, die blauen Berge des Gambarogno und das unsägliche Licht, das vom See heraufschimmert, den man einen Nagel breit leuchten sieht. Diese ferne und weite Welt macht den Frieden dieses abgelegenen Erdenwinkels, der so rein und beruhigend ist, noch gesammelter und intimer und wärmer. Natürlich wird dieser Friede von der Kirchweih etwas gestört. Da gibt es Rummel und Fröhlichkeit, und der liebliche

Duft von gebratenem Ziegenfleisch mit viel Rosmarin erfüllt die Luft, denn dieses Gericht bildet, zusammen mit frischem Salat, die Festmahlzeit. Die Glocken trällern mit froher Stimme, die guten Leute beugen auf dem Kirchhof und in der Kirche die Knie, wo nun die Prozession heraustritt mit Standarten und Kreuzen und Messgewändern und dem schwankenden, goldstrotzenden Bild des Heiligen, das von jungen Leuten auf den Schultern getragen wird. Ein Stück die Strasse entlang wird gesungen, dann kehrt man um, und es beginnt der Zauber des Jahrmarkts: Weichkäse, Flaschen voller Wein und Grappa, eine funkelnelneue Gerla... Denn jetzt nähert sich die Sonne dem Horizont, morgen muss man wieder arbeiten, nur San Gottardo kann in seine Nische zurückkehren und darf selig bis zum nächsten Jahr dort bleiben.

PIERO BIANCONI

Berechtigte Übertragung aus dem Italienischen von Hannelise Hinderberger

EIN GLANZVOLLES FESTIVAL IN LAUSANNE

In dichter Folge bringt das Festival international de *Lausanne* vier grosse Konzerte des Radio- und Televisionsorchesters aus Paris, das am 17. Mai von Cziffra junior, am 19. von Jean Martinon, am 21. von Thomas Schippers und am 25. Mai von Erich Leinsdorf geleitet wird. Als Solisten wirken nacheinander die Pianisten György Cziffra, Wilhelm Kempff, Nikita Magaloff und der Geiger Zino Francescatti an diesen Galakonzerten mit klassischen und modernen Programmen mit. Am 6. Juni folgt dann ein Gastkonzert des Cincinnati Symphony Orchestra unter der Leitung von Max Rudolf, das gemeinsam mit den Chören der Universität von Miami die Neunte Sinfonie Beethovens zur Aufführung bringt. Ebenfalls im Juni folgen auch noch Klavierabende von Svatoslav Richter und Arthur Rubinstein sowie vier Gesamtgastspiele der Oper von Belgrad. Auf die beiden Festmonate verteilen sich sodann vier ausserordentlich anziehende Ballettgastspiele. Sie werden am 9. und am 10. Mai von den

Grands Ballets Canadiens, am 50. und am 51. Mai vom Ballet Folklorico de Mexico, am 16. Juni vom Ballett der Oper von Belgrad und am 22. Juni vom Ballett des Grand-Théâtre in Genf (mit dem Orchestre de la Suisse romande) dargeboten. Bei dem kanadischen und dem Belgrader Gastspiel wirken auch Chöre mit.

ZWANZIG JAHRE «KLUBHAUS-KONZERTE»

Vor zwei Jahrzehnten ist in Zürich das kulturelle Unternehmen der «Klubhaus-Konzerte» gegründet worden, das im Lauf der Jahre viele Schweizer Städte regelmässig mit grossen Gastkonzerten erfreuen konnte. Zum Abschluss der zwanzigsten Saison erscheint das wohlbekanntes Sinfonieorchester des Norddeutschen Rundfunks, Hamburg, unter der Führung von Hans Schmidt-Isserstedt am 20. Mai in *Genf*, am 21. in *Zürich*, am folgenden Abend in *St. Gallen* und am 25. Mai in *Basel*.

BLICK IN DEN PFERDESPORT-KALENDER

In fester Tradition verwurzelt sind die Aarauer Pferderentage, die am 11. Mai und 8. Juni die malerische Stadt an der Aare zu einem touristischen Treffpunkt werden lassen. Ihr nicht minder attraktives Gegenstück bilden die ebenso traditionsverankerten Pferdesporttage in der thurgauischen Kantonshauptstadt Frauenfeld, die am 18. Mai mit Pferderennen und Schwadrons-Coupe beginnen und wie üblich an den Pfingsttagen (24. bis 26. Mai) mit Concours hippique und Pferderennen dem Rennsportkalender des Jahres den Hauptakzent verleihen. Im übrigen stellt sich vor allem im Jura der 18. Mai als ein Tag des Concours hippique dar, wo sowohl in Boveresse im Val de Travers als auch in den Freibergen – hier dann auch am 1. Juni – solche Konkurrenzen über die Hürden gehen. Auch das aargauische Würenlos hat seine Springkonkurrenzen auf das Wochenende vom 17./18. Mai sowie auf den Pfingstmontag (26. Mai) angesetzt, den gleichfalls Visp für sein Pfingstspringen reserviert hat. Das erste Juni-Wochenende (7./8. Juni) gehört den Schaffhauser Pferdesporttagen auf dem Griesbach.

TAGE DES HUNDES

Gemeint sind nicht die kalendarischen Hundstage, sondern Wochenendveranstaltungen im Zeichen des Hundes. So führt am 17./18. Mai die Sektion St. Gallen der Schweizerischen Kynologischen Gesellschaft auf dem Olma-Areal St. Jakob in St. Gallen eine internationale Hundausstellung durch. Der grosse Erfolg von 1963 hat die Organisatoren veranlasst, nach sechsjährigem

Unterbruch nun eine zweite derartige Schau zu veranstalten. Etwa 1200 bis 1400 Hunde, Repräsentanten von mehr als 90 Rassen, werden sich hier zusammenfinden. Grosse Ringplätze im arrondierten, geschlossenen Areal erleichtern das Richten der Tiere und gewähren einen umfassenden Überblick über die Tätigkeit in den Ringen. An beiden Ausstellungstagen finden Zuchtgruppenwettbewerbe und ein Korso der erstprämiierten Hunde statt, wofür sich die grosse Arena in idealer Weise eignet.

«Europäisch» geht es eine Woche später, an den Pfingsttagen (25./26. Mai), im Simmentaler Kurort Lenk insofern zu, als hier die Europa-Dackel in einer internationalen Ausstellung im Grand Hotel Kurhaus vorgestellt werden. Ganz besondere Aufmerksamkeit aber dürfte an Pfingsten auch der Waadtländer Höhenkurplatz Les Diablerets wecken, werden sich doch dort vom 24. bis 26. Mai die Lawinenhunde um die Ehrentitel schweizerischer Champions messen.

Mit Schindeln gedecktes Bauernhaus bei Solothurn, ein Ackerbauhaus mit steilen Dachflächen, dem eine grosse Ausdruckskraft innewohnt

Beauté: maison paysanne près de Soleure. Le toit en pente raide est recouvert de bardeaux. Photo F. Maurer

Casa colonica presso Soletta. I ripidi spioventi del tetto coperto di scandole le conferiscono un aspetto caratteristico e intimo

Farmhouse near Solothurn with shingled roof, which is very imposing owing to its great height and steep pitch